

С. А. ДАВЫДОВА

Византийский Синаксарь и его судьба на Руси

Проблема происхождения древнерусского Пролога, сборника кратких сказаний о святых, их памятей и церковных праздников, казалось бы, была решена еще архим. Сергием в 1875 г. В своем труде о святых православной церкви¹ один из первых исследователей Пролога предположил, что при переводе одной разновидности византийского Синаксаря в Киевской Руси на церковнославянский язык русский переводчик принял проλόγος к Синаксарю за его название.² В этом предисловии написано, что жития святых и ἀκολουθίας, т. е. то, что следует петь и читать по Уставу каждый день (когда церковь отмечает память того или иного святого), были составлены неким Илией.³ В конце текста предисловия еще говорится, что некоторые памати (сведения о святых со сказаниями или без таковых) прибавил митрополит мокисийский Константин.⁴ Синаксарь именно с таким проλόγος является единственным переводом, послужившим, по мнению архим. Сергия, основой всех древнерусских списков Пролога, которые он объединил в 1-ю редакцию.⁵

Архим. Сергей предпринял и поиски источника переводного славяно-русского Пролога (греческого Синаксаря). Его внимание сразу привлек древнейший из сохранившихся Синаксарей 1025 г. под названием Μηνολόγιον, сделанный по заказу византийского имп. Василия II, известного любовью к чтению и почитанию святых. Греческий текст сказаний Менология архим. Сергей сопоставил со сказаниями древнейших списков древнерусского Пролога. Сходство многих из них навело его на мысль, что составитель переводного Синаксаря (Илия) вносил сказания из Менология.⁶

Вот краткая история происхождения Пролога, которую мы обычно читаем в любом исследовании, посвященном или специально этому памятнику письменности, или вопросам, связанным с ним. Однако сразу после выхода первого издания «Полного месяцеслова Востока» было ясно, что тот прототип древнерусского Пролога, который был представ-

¹ Сергей, архим. Полный месяцеслов Востока. Т. 1. Восточная агиология. М., 1875. С. 216—289. Мы пользовались 2-м изданием, вышедшим во Владимире в 1901 г. (С. 278—351).

² Там же. С. 5—6.

³ Там же. С. 293—294.

⁴ Там же. С. 294.

⁵ Там же. С. 303—304.

⁶ Там же. С. 304—306.

лен автором в этой книге, вызывает сомнение и требует уточнений. На это обратил внимание ученых И. Д. Мансвентов в своей рецензии на эту книгу.⁷ Он, в частности, указал на генетическую связь византийского Синаксаря с Уставом Великой Церкви, о чем свидетельствует, по его наблюдениям, их общая календарная основа и литургические выписки. Поскольку некоторые древнейшие списки Пролога содержат в своем составе показания литургии или тропари святым и праздникам, именно в Уставе и следует искать, по его мнению, разгадку прототипа Пролога.⁸ Как поступил в данной ситуации архим. Сергей? Литургические сведения списков Пролога были приписаны архим. Сергием одному из «составителей» Синаксаря (Пролога) — Илию,⁹ исследователем не был определен источник тропарей и служебных заметок, а также не объяснена причина различий количества имен святых в исследуемых им списках Пролога, хотя этот факт можно заметить в его таблице.¹⁰ Следует ли, таким образом, возводить их к одному и тому же прототипу византийского Синаксаря с предисловием, в котором идет речь о его редакторах — Илие и Константине, как это сделал один из первых исследователей Пролога? Мог ли быть источником текстов сказаний о святых этого Синаксаря именно Менологий Василия II, и чем объясняется их сходство в Менологии и славяно-русском Прологе? На эти вопросы архим. Сергей вряд ли мог ответить, поскольку во время создания его книги неясной оставалась история Синаксаря, и в своих изысканиях он ограничивался порой предположениями. Поэтому, прежде чем обратиться к проблемам происхождения древнерусского Пролога и объяснить причины различий его списков, необходимо, на наш взгляд, сначала проследить историю возникновения византийского Синаксаря, понять, в чем заключаются причины изменений его состава.

Все греко-римские агиографические сборники исторически восходят к одной и той же древней основе: месяцеслову или календарю, куда вносились имена христианских мучеников и подвижников. Месяцесловы сохранились и как отдельные памятники, и как приложение к древнейшим Евангелиям и Апостолам.¹¹ В дальнейшем к календарным присоединялись, с одной стороны, литургические сведения, составлялись службы святым, которые собирались в служебных Минеях, с другой — исторические или сказания о святых, которые собирались в менологиях. Последние сборники отличались друг от друга объемом житий и различного рода редакционными изменениями в их текстах.¹² Таким образом, в Византии на протяжении нескольких веков сформировались агиографические сборники с четким богослужебно-четным употреблением для соблюдения древнейшей традиции поминовения в определенный день года святых, канонизированных греко-римской церковью. Позднее ознакомить слушателей с описанием жизненного пути святого можно было также и из другого

⁷ Мансвентов И. Д. Полный месяцеслов Востока Т. 1 Восточная агиология Т. 2 Святой Восток Разбор сочинения архим. Сергия СПб, 1878

⁸ Там же С. 23

⁹ Сергей, архим. Полный месяцеслов С. 311—312

¹⁰ Там же С. 548—587

¹¹ Об этом см. Давыдова С. А., Черторицкая Т. В. К истории синаксаря // ТОДРЛ СПб, 1993 Т. 47 С. 153—154

¹² К ним относятся различные менологии, т. е. сборники, в которых жития расположены по месяцам года. Самый распространенный из них — редакции Симеона Метафраста, который вытиснил предшествующие ему менологии с текстами различного объема (Delehaye H. Synaxaires byzantins, menologes, typica / F. Halkin London, 1977 P. 323—327). См., например, издание одной из разновидностей в кн. Latyšev V. Menologi anonimi byzantini saeculi X quae supersunt Petropoli, 1911 Т. 1—2

агиографического сборника — Синаксаря, тексты житий которого хотя и были сокращены, но, в отличие от минология, в нем заключалось больше сведений о святых благодаря краткой дополнительной информации о некоторых из них (памятей без сказаний). Синаксарь в греческой рукописной традиции является одним из позднейших видов агиографических сборников. Его появление относится, по-видимому, к концу IX в.¹³ и является результатом сокращения житий не дошедших до нас более полных греческих минологиев.¹⁴ Однако в целом характер сборника, его состав и композицию следует связывать с Синаксарем (месяцесловной частью) Церковного Устава,¹⁵ который при своем появлении становится регламентирующей основой любого агиографического сборника. Вся последующая информация основана на сопоставлении нами различных константинопольских Синаксарей¹⁶ со списками Устава Великой Церкви.¹⁷

С какой целью был составлен Синаксарь? Без сомнения, с богослужбной, но, по-видимому, для общественного богослужения, которое, в отличие от монастырского, не требовало больших затрат времени на чтение полных текстов житий.¹⁸ До составления Синаксарей уже в Уставы вносились достаточно подробные сведения о святых, заимствованные из каких-то агиографических сборников. Например, в древнейшем из сохранившихся списков Устава Великой Церкви — Патмосском представлены известия о месте рождения, мучения или деятельности святого, времени (т. е. при каком императоре), когда имело место событие его биографии. Ἀθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων καὶ ὁμολογητῶν Γουρία, Σαμὼν καὶ Ἀβίου ἐν Ἐδέσσει μαρτυρησάντων ἐπὶ Ἀντωνίου δουκός, ὁ δὲ ἅγιος Ἀβίος ἐμαρτύρησεν ἐπὶ Λικίου βασιλέως διάκων τὴν τάξιν.¹⁹

Таких сведений мы не наблюдаем в более позднем списке Устава — Иерусалимском, в котором святые дня обычно лишь перечислены, а предпочтение уже отдается литургическим сведениям. Поэтому составление Синаксаря следует связывать с необходимостью в таком сборнике, в котором, хотя бы в краткой форме, был представлен жизненный путь святого, который обычно читается на утренней службе между 6-й и 7-й песнями канона.²⁰ Название сборника кратких сказаний о святых также свидетельствует о зависимости его от Устава. Ведь в древнейших Типиконах Синаксарем называлась обычно его месяцесловная часть, и это название вместе с содержанием явилось основой отдельной книги под таким же названием.²¹ Обратимся к составу Синаксаря и месяцеслова Устава.

Дошедшие до нас греческие списки Синаксарей XI—XIII вв. свидетельствуют о том, что календарная система уже сложилась, хотя и не отличалась

¹³ Delehayе H Synaxaires byzantins P 411, 417

¹⁴ Ibid P 327

¹⁵ Мансветов И Д Полный месяцеслов С 27

¹⁶ Анализ состава сделан на основе содержания Сирмундова и других родственных с ним Синаксарей по изд. Delehayе H Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae Propylaetum ad Acta Sanctorum Novembris Bruxelles, 1902

¹⁷ С Патмосским списком IX—X вв., изданным Дмитриевским См Дмитриевский А А Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока Киев, 1895 Т 1, ч 1 С 1—185, со списком Иерусалимской патриаршей библиотеки № 40, X—XI вв., изданным Матеосом См Mateos J Le Typicon de la Grande Eglise // Orientalia Christiana analecta Roma, 1962 Т 165, Roma, 1963 Т 166

¹⁸ В некоторых монастырях Константинополя, как, например, в Студийском, жития читались не по Синаксарю, а по Минеям редакции Симеона Метафраста Об этом см Мансветов И Д Полный месяцеслов С 24

¹⁹ Дмитриевский А А Описание С 24

²⁰ И Делез дает следующее определение Синаксаря «Он обозначает книги, содержащие более или менее полный ряд житий и памятей, которые находятся в Минеях (служебных — С Д.) между 6-й и 7-й песнями канона» (Delehayе H Synaxaires byzantins P 400)

²¹ Мансветов И Д Полный месяцеслов С 27

устойчивостью. Можно наблюдать разницу в числе и расположении памятней в списках, датируемых приблизительно одним и тем же временем. Эта произвольность тем не менее не свидетельствует о независимости константинопольских Синаксарей от Устава. В Синаксарях, как и в месяцесловах Уставов, обычно день начинался с перечисления памяти одного или нескольких мучеников, если в этот день не случалось памяти апостола или ветхозаветного пророка, которые помещались на первом месте. Далее следуют подвижники, святители, юродивые и пр. (см. Приложения). Сходство месяцеслова Устава и нового агиографического сборника не ограничилось, однако, названием и главным содержанием — сведениями о святых. В Синаксарь вносились литургические сведения из Устава. Это были уставные заметки о литургии, как правило, первому из святых дня, т. е. возглавляющего иерархию, состоящие из тропаря (приведенного в тексте Типикона полностью лишь в отдельных случаях), начальных слов литургического прокимна, чтений из Апостола и Евангелия (с указанием глав), аллилуйи, стиха и причастия.²² Такие литургические указания содержат первоначальный Устав Великой Церкви. Например, под 15 ноября в день памяти ап. Иакова указана такого состава литургия: *τροπάριον ἡχος α΄. Τὰς ἀληθόνας τῶν ἁγίων. προκείμενον ἡχος δ΄. Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, στίχος. Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε. Ὁ ἀπόστολος πρὸς Ἑβραίους κεφ. πζγ΄ Ἀδελφοί, ἐνδυναμοῦσθε. Ἀλληλοῦια ἡχος πλ, δ΄. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι... Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην κεφ. ρλθ΄ Εἶπεν ὁ κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν κοινῶνικόν Ἀγαλλιᾶσθε.*²³ Как видим, показания на утреннюю и вечернюю службы отсутствуют, поскольку богослужение Великой Церкви — праздничное (*παραμονή*), «приспособленное к церковным воспоминаниям каждого дня».²⁴

Сведениями историко-литургическими, касающимися обычая празднования памятней святых, содержание древнейших Синаксарей также не исчерпывается. Оно осложнилось еще и многими другими выписками из Устава, которые хотя и относятся к обычаю празднования памяти святых, но традиционно считаются топографическими сведениями, поскольку сообщают о различных храмах города и их местонахождении. Так, после даты, имени и сказания или кратких сведений о святом в константинопольском Синаксаре, как и в Уставе, следовало указание на храм для сбора христиан в день памяти этого святого для совершения торжественного богослужения (*σύναξις*). При этом обычно указывался лишь квартал или пригород, в котором находилась его церковь: *Τελεῖται δὲ ἡ αὐτοῦ σύναξις ἐν τῷ Δευτέρῳ (память муч. Харитона 9 сентября);²⁵ Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθλησις τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἰουλιανῆς πλησίον τοῦ Στροβίλου (память муч. Иулианы 18 августа).*²⁶

Если же празднование памяти одного святого совершалось в храме, посвященном другому святому, то указывалось, чей именно храм и его местонахождение: *Τελεῖται δὲ ἡ αὐτῆς σύναξις ἐν τῷ μαρτυρείῳ τοῦ*

²² К сожалению, при издании Сирмундова Синаксаря И. Делез не включил в книгу литургические сведения из рукописей Синаксарей, а ограничился лишь сведениями историко-топографическими. Однако на Синаксари с выписанной в них литургией из Типикона он указывает. См.: Delehayе Н. *Synaxaires byzantins*... Р. 403, 414. О сходстве литургических показаний Синаксаря и Устава мы судим на основе сведений отдельных списков древнерусских Прологов. О них см. ниже.

²³ Дмитриевский А. А. Описание... С. 24.

²⁴ Красносельцев Н. Ф. Типик Константинопольской Великой Церкви. Одесса, 1892. С. 74. Содержание всех служб для Устава Великой Церкви находится в ее Иерусалимском списке, но здесь они также помещены на праздничные дни или в дни памятней лишь некоторых особенно значимых святых. См.: Mateos J. *Le Typicon*... Т. 165.

²⁵ Delehayе Н. *Synaxarium*... Col. 32, 4.

²⁶ Ibid. Col. 908, 3.

ἀγίου Τρύφωνος, τῷ ὄντι πλησίον τῆς ἁγίας Εἰρήνης τῆς ἀρχαίας καὶ νέας (память муч. Голиндуха 12 июля);²⁷ Τελεῖται δὲ ἡ αὐτοῦ σύναξις ἐν τῷ μαρτυρείῳ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοδώρου (память муч. Григория Армянского 30 сентября).²⁸

Краткая форма указаний Синаксарей и Уставов о местах богослужебных собраний была предназначена, конечно, для жителей и священнослужителей, хорошо знакомых с городом и его окрестностями. Самые же сборы исторически восходят еще к древнейшим молитвенным собраниям первых христиан, почитавших своих мучеников на местах их кончины.²⁹ Греческая церковь сохранила эту древнюю традицию. Почитание святых обычно проходило в храмах, в которых были помещены их мощи, или часть мощей, или другие связанные с ними святыни.³⁰ Многочисленные примеры описания таких святынь, увиденных в церквях и монастырях Константинополя, находятся в «Хождениях» русских паломников: «И оттоле идохом к святому пророку Данилу: пришед к церкви поити испод земли степени 25, с свѣщю ити: на правой руцѣ гроб святого пророка Данила, а на лѣвой руцѣ гроб святого мученика Никиты, а во олтари гроб святого Романа...» (Стефан Новгородец);³¹ «Во святыи же апостолстей церкви стоит столпец, у негож жидове Христа вязали, а други столпец, у негоже плакась Петр апостол, коли отвергься Христа. В тойже церкви великии Спиридоней и святыи мученик Полиект лежит и гроб царя Костянтина и матери его Елены и многих царев правовѣрных и образ Господа нашего Исуса Христа...» (Дьякон Зосима).³² Обычай почитания святых в греческой церкви был неотделим, таким образом, от почитания связанных с ними реликвий.³³ В Константинополе, стремившемся собрать в своих храмах любые из реликвий самых известных святых, день перенесения мощей святого (его святынь) из какой-либо епархии и помещения их в определенном храме города праздновался особо, так как имел отношение не только к самому святому, но считался и храмовым праздником. В Синаксаре и Уставе Великой Церкви этот день отмечен как воспоминание: τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἀνάμνησις τῆς εὐρέσεως τοῦ λειψάνου τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ πρωτομάρτυρος Στεφάνου (перенесение мощей ап. Стефана 16 сентября).³⁴

К глубокой древности восходит и праздник успения (ἡ κοίμησις), даты которого заимствовались в Синаксарь из Устава, а в епархиях Ви-

²⁷ Delehaye H Synaxarium Col 815, 2

²⁸ Ibid Col 94, 1

²⁹ Скабалланович М Н Толковый Типикон Объяснительное изложение Типикона с историческим введением Киев, 1910 Вып 1 С 68

³⁰ Их перечень см в кн Janin R La geographie ecclesiastique de l'empire Byzantin T 3 Les eglises et les monasteres Paris, 1953 Следует заметить, что в Константинополе было не так много больших церквей Гораздо больше было небольших евктириев (молен, часовен), известных под названиями ἀποστόλειον (посвященных апостолу), μαρτυρεῖον (посвященных мученику) или προφητεῖον (посвященных пророку), каждый из которых был или пристройкой внутри здания церкви, или находился рядом с ней, либо располагался отдельно в каком-либо квартале города или его пригороде (Беляев Д Новый список древнего Устава константинопольских церквей // ВВ СПб, 1896 Т 3 С 443, Delehaye H Synaxaires byzantins P 422)

³¹ Цит по Majeska P Russian Travelers to Constantinople in the fourteenth and fifteenth centuries Washington, 1984 P 41 Стефан Новгородец описывает здесь посещение церкви св Романа, которая позднее была переименована в церковь св пророка Даниила См Ibid P 326—327

³² Majeska P Russian Travelers P 185 Дьякон Зосима в данном случае перечисляет святыни церкви св Апостолов О ней см Ibid P 299—302

³³ Подробнее о почитании мощей святых в греческой церкви см Голубинский Е Е История канонизации святых в Русской Церкви М, 1903 С 31—39

³⁴ Delehaye H Synaxarium Col 52, 5

зантии — из местных месяцесловов (диптихов): καὶ κοίμησις τῶν ἁγίων Ἀνδρονίκου καὶ Ἀθανασίας (успение Андроника и Афанасии 2 марта).³⁵

Другими, не менее значительными, являются праздники освящения храмов (τὰ ἐγκαίνια). Из Синаксарей и Уставов известно о днях освящения многих церквей столицы Византии независимо от степени их значимости: ...καὶ τὰ ἐγκαίνια τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἰουλιανοῦ πλησίον τοῦ Φόρου (освящение мартирия муч. Иулиана 5 июля).³⁶ В некоторых случаях отмечались даты так называемых обновлений храмов (τὰ ἀνοίξια). В эти дни вновь открывались храмы или после перестройки, как, например, церковь св. Ирины, называемая старой и новой,³⁷ или после нанесенных храмам в результате стихийных бедствий различных разрушений.³⁸ Дни различных бедствий также отмечены в Синаксарях и Уставах. Это землетрясение (τὸ σεισμόν), пожары (ὁ ἐμπρησμός), солнечные затмения (ἡ ἔκλειψις τοῦ ἡλίου), нападения варваров (οἱ μαύροι, οἱ σαρακῆνοι) и др.

Перечисленные нами сведения об обычае почитания святых в Константинополе, его храмовых праздниках или других поминаемых Великой Церковью событиях заимствовались первоначальными Синаксарями из Устава и носили местный, т. е. константинопольский, характер. Эту картину церковной жизни дополняют и многочисленные памяти и сказания о столичных иерархах церкви, императорах и императрицах, в разное время сыгравших большую роль в религиозной жизни Константинополя (строительство или ремонт храмов, борьба с иконоборчеством и т. д.).

Практика церковной жизни Константинополя, которая нашла свое отражение в Синаксаре, будет заимствована одной из митрополий Византии — Русью. Здесь будут учреждены местные церковные праздники, которые затем будут внесены в русский переводной Синаксарь — Пролог. Это праздники освящения первых киевских церквей (св. Софии 4 ноября, св. Георгия 26 ноября, Десятиной пресв. Богородицы 12 мая), памяти первых святых (страсть кн. Бориса и Глеба 24 июля, убиение кн. Глеба 5 сентября), успения (Феодосия Печерского 3 мая, кн. Ольги 11 июля), перенесения мощей (кн. Бориса и Глеба 2 мая, Феодосия Печерского 31 мая), памяти со сказаниями (Мстислава 15 апреля, кн. Михаила Черниговского и боярина его Феодора 23 сентября, кн. Владимира 15 июля). Образцом для них могли быть как Устав Великой Церкви, так и Синаксарь. Однако о существовании церковнославянского перевода Устава отсутствуют какие-либо известия. Богослужение ранней церковной жизни Руси, скорее всего, ограничивалось церемониями Придворного Устава Великой Церкви и литургией.³⁹ Следовательно, именно появление переводного Синаксаря на Руси стимулировало создание местных храмовых праздников и пантеона святых.⁴⁰

³⁵ Ibid. Col. 501, 4.

³⁶ Ibid. Col. 800, 5.

³⁷ Janin R. La geographie... P. 109—110.

³⁸ Известно, что храм св. Софии неоднократно восстанавливался после землетрясений. Об этом см.: Janin R. La geographie... P. 472—473. О том, что в результате землетрясений обрушивались многие дома и церкви города, как, например, церковь пресв. Богородицы в Сигме, имеются свидетельства в Синаксарях. См.: Delchaye H. Senaxarium... Col. 380, 3; 425, 2 и др.

³⁹ Скабалланович М. Н. Несколько поправок к книге прот. М. Лисицына «Первоначальный славяно-русский Тиликон. СПб., 1911». Рецензия и результаты коллоквиума. Киев, 1912. С. 11—12.

⁴⁰ По мнению архим. Сергия, на Руси были учреждены два «нерусских» праздника, т. е. памяти перенесения мощей Николая Мирликийского в г. Бар 9 мая и праздника Покрова пресв. Богородицы 1 октября. См.: Сергий, архим. Св. Андрей Христа ради юродивый и праздник Покрова Пресвятыя Богородицы. СПб., 1898. С. 74—75. Если вопрос об учреждении праздника Покрова на Руси еще остается спорным, то вряд ли можно согласиться с

Далее, попробуем понять, почему византийские Синаксари отличаются друг от друга объемом историко-топографических сведений и иногда редакциями текстов в изложении некоторых сказаний о святых даже в пределах одной группы списков в издании И. Делез. Причин здесь может быть несколько. Главной из них является, конечно, время создания кодекса, а значит, присущий этому времени список канонизированных святых. Немаловажным является и тот факт, что Синаксари не просто переписывались механически и дополнялись новыми именами, а составлялись заново: менялась иерархия святых дня, в некоторых случаях изменялся стиль изложения сказаний, делались сокращения, вносились или, напротив, устранялись литургические сведения. О таком методе работы пишет, например, составитель Синаксаря Парижской Национальной библиотеки № 1594 в предисловии, говоря о том, что при написании этой рукописи он пользовался несколькими списками Синаксарей.⁴¹ Компиляцией является и Сирмундов Синаксарь, источниками которого были, возможно, не только различные Синаксари, но и Минеи. Это явилось причиной того, что в нем содержатся более полные, по сравнению с другими списками Синаксарей, топографические и литургические сведения.⁴² Кроме того, важнейшей, на наш взгляд, причиной различий составов Синаксарей является то, что они, оказываясь в отдаленных от Константинополя епархиях, могли дополняться именами местночтимых святых из диптихов или монастырских обиходников. Эти святые могли быть не общепризнанными, но разрешенными к почитанию церковной властью в данной местности,⁴³ следовательно, их имена вносились в составляемые вновь Синаксари, тем самым меняя их прежний состав.

Упоминания имен местночтимых святых, какого-либо монастыря и его святых в тексте Синаксаря могут служить ключом к разгадке места написания рукописи или, по крайней мере, помочь обнаружить следы ее пребывания там, поскольку география рукописи может быть сложной. Эти особенности сохранившихся списков Синаксарей учитывал при их исследовании И. Делез. Он, к примеру, предположил, что местом создания Сирмундова Синаксаря был монастырь τῶν Βαβυρῶνακος в Вифинии, и не только потому, что в тексте упомянуты имена игуменов и эконома этого монастыря, но и потому, что название монастыря упоминается 5 раз, а также отмечен праздник освящения находящегося в нем пропития св. Илии (13 января).⁴⁴ По именам монахов монастыря τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῶν Φορβίων, находившегося когда-то около Иерусалима, И. Делез также атрибутировал создание рукописи Типикона 1063 г., находящейся сейчас в собрании Парижской Национальной библиотеки № 1590, этому монастырю.⁴⁵

Значение многолетних трудов И. Делез огромно, они не потеряли научной ценности до сих пор. Однако, как оказывается, некоторые из приведенных им сведений постоянно уточняются и дополняются в наше время. Ж. Дарузе, к примеру, идентифицировал монастырь τῶν Φορβίων с одним из кипрских монастырей и датировал рукопись Paris, 1590 XII в.⁴⁶ Ж. Матеос при издании Иерусалимского списка Устава Великой

мнением архим. Сергия о другом празднике, поскольку в одном из списков Синаксарей в издании И. Делез под 9 мая имеется сообщение о перенесении мощей преп. Николая. См.: Delehayе H. Synaxarium... Col. 671—672, 40—41.

⁴¹ Delehayе H. Synaxaires byzantins... P. 413—414.

⁴² Ibid. P. 414, 415, 417—418, 421.

⁴³ Голубинский Е. Е. История канонизации... С. 29.

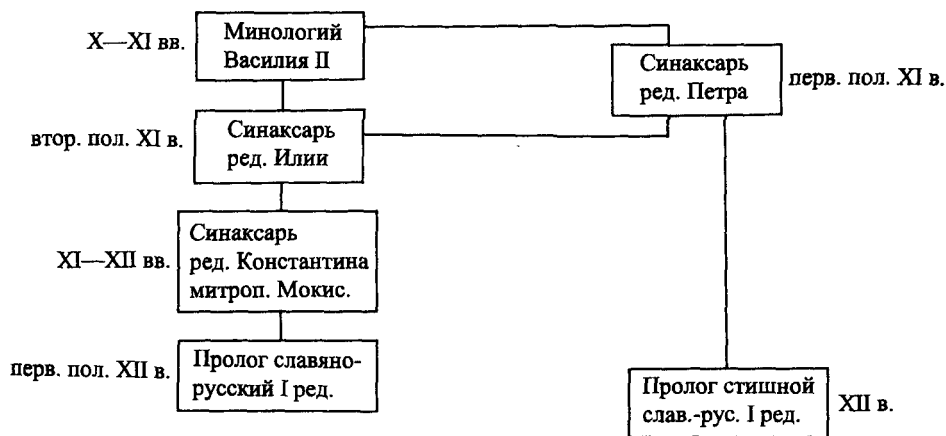
⁴⁴ Delehayе H. 1) Synaxaires byzantins... P. 417; 2) Synaxarium... Col. VII.

⁴⁵ Delehayе H. Synaxarium... Col. XXI.

⁴⁶ Darrouzès J. Manuscrits originaux de Chypre à la Bibliothèque Nationale de Paris // Revue des Etudes Byzantines. Paris, 1951. T. 8. P. 190.

Церкви ввел в научный оборот еще одну рукопись Синаксаря из Оксфордской библиотеки, датированную 1349 г. По его мнению, она является списком с более древней рукописи константинопольского Типикона и была приспособлена к церковному обиходу на о. Кипр.⁴⁷

Интересна история еще одной рукописи Синаксаря, происхождение которой также связано, как показал французский ученый Ж. Норе,⁴⁸ с Кипром. Это список Синаксаря греч. 240 1249 г. Российской национальной библиотеки, привезенный Порфирием Успенским, по-видимому, с Афона.⁴⁹ И. Делез включил этот список в одну из групп константинопольских Синаксарей, но не сделал выводов об особенностях его состава.⁵⁰ Между тем, по наблюдениям Ж. Норе, в списке перечислены древнейшие кипрские святые.⁵¹ По его мнению, несомненным доказательством пребывания рукописи на Кипре является внесенное в нее имя муч. Авксиса, местного кипрского святого,⁵² которого нет даже в Сирмундовом Синаксаре. В этой же рукописи отсутствуют какие-либо литургико-топографические сведения, хотя она явно константинопольского происхождения, что служит косвенным доказательством переработки ее состава в условиях церковно-монастырской жизни о. Кипр. Она же, являясь примером трансформации константинопольского Синаксаря на Кипре, оказавшись затем, по-видимому, в одном из монастырей Афона, в России невольно сыграла значительную роль в истории изучения древнерусского Пролога, поскольку архим. Сергей считал ее одним из звеньев в цепи источников прототипа славяно-русского нестишного Пролога.⁵³ Здесь мы переходим непосредственно к истории Синаксаря на Руси, но прежде посмотрим, в чем заключалась ошибка гипотезы архим. Сергия, которую можно представить в следующей стемме.



⁴⁷ Mateos J. Le Typicon... T. 165. P. VII.

⁴⁸ Noret J. Le synaxaire Leningrad gr. 240. Sa place dans l'évolution du synaxaire byzantin // Античная древность и средние века. Свердловск, 1973. Сб. 10. С. 124—130.

⁴⁹ Краткий обзор собрания рукописей, принадлежавшего преосв. еп. Порфирию, а ныне хранящегося в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1885. С. 83.

⁵⁰ Delehay H. Synaxarium... Col. XVIII—XIX.

⁵¹ Noret J. Le synaxaire... С. 127—128.

⁵² Ibid. С. 128.

⁵³ Сергей, архим. Полный месяцеслов... С. 296—301, 309—310, 312. Эту рукопись архим. Сергей назвал «Прологом Петра» из-за находящегося в ней предисловия, в котором фигурирует это имя как составителя сборника (Там же. С. 293).

Из этой стеммы следует то, что, во-первых, архим. Сергей построил свою концепцию на сведениях, приведенных в тексте предисловия (πρόλογος) славяно-русских списков Пролога, в которых говорится о двух редакторах — Илии и Константине. Исходя из этого, он предположил существование в прошлом и двух Синаксарей: древнейшего, составленного Илией, и более позднего — Константина; во-вторых, в Синаксарь Илии, как он полагал, был добавлен текст предисловия из греч. 240, при этом имя Петра было заменено на имя Илии.⁵⁴ По его мнению, если сказания из Менология были внесены Илией в Синаксарь, то Петр был знаком с Менологием и ориентировался на него.⁵⁵

Ранее мы говорили о том, что тексты Синаксарей имеют редакционные отличия, поэтому в сходстве текстов древнерусских списков Пролога и Менология вряд ли можно найти какую-либо закономерность. Точно так же результатом редакционных изменений мог быть когда-то текст предисловия с именем Петра или Илии, который переписывался в различные рукописи. Так, например, предисловие с именами Илии и Константина было обнаружено И. Делез в одной из Миней Британского музея XIV в., а с именем Петра — в агиографическом сборнике Лейденской библиотеки XV в.⁵⁶

Ошибочность гипотезы архим. Сергея о происхождении славяно-русского Пролога заключается не только в его доверии к тексту предисловия, которое, скорее всего, имеет лишь отдаленное отношение к Прологу. Неудачен выбор и первоисточника славянского Синаксаря — Менология Василия II, сказания которого были заимствованы, по мнению архим. Сергея, Илией. Менологий, как следует из книги архим. Сергея, не сопоставлялся им с другими памятниками греческой агиографии Константинополя (Минеями, Типиконами, различными по составу Синаксарями). Это было сделано впоследствии И. Делез, в результате чего он пришел к выводу, что, в отличие от обычных Синаксарей, тексты для Менология Василия II отбирались из какого-то древнего агиографического сборника, затем унифицировались до одинакового объема, а делалось так потому, что тексты сказаний были источником вдохновения для миниатюристов и каллиграфов.⁵⁷ Таким образом, ни Менологий, ни «Пролог Петра» не могут рассматриваться в качестве конкретных источников не только церковнославянского перевода, но и любых других византийских Синаксарей, поскольку сами являются результатом переработки минологиев и Синаксарей. Древнерусский Пролог с предисловием Илии и Константина является одной из разновидностей византийского Синаксаря и, судя по внесенному в него предисловию, — также результатом неоднократных изменений.

Теперь посмотрим, мог ли быть перевод такой разновидности Синаксаря (с предисловием Илии и Константина) единственным в древнерусской письменной традиции, и, значит, могло ли быть название сборника кратких житий святых — Пролог единственным.

Среди древнерусских списков Пролога предисловие имеют далеко не все рукописи с сохранившимися начальными листами. Самая ранняя из них — рукопись Лобковского Пролога 1269 или 1282 г. (ГИМ, собр. Хлу-

⁵⁴ Сергей, архим. Полный месяцеслов... С. 312. В тексте предисловия с именем Петра о Константине не упоминается.

⁵⁵ Там же. С. 299.

⁵⁶ Delehayе Н. Synaxarium... Col. XVIII—XX, XXXIV. Ср. высказывание по этому поводу И. Д. Мансветова: «...предисловие написано для Синаксаря более древнего, чем Петров, и приложено по недоразумению, точно так же, как потом целиком внесено в Пролог с именем Илии» (Мансветов И. Д. Полный месяцеслов... С. 27).

⁵⁷ Delehayе Н. Synaxaires byzantins... P. 406, 411.

дова, № 187). Эта рукопись, скорее всего, послужила примером для архим. Сергия той самой ошибки в названии Синаксаря Прологом в древнерусской рукописной традиции, поскольку в ней отсутствует название памятника. На л. 1 имеется лишь заголовок: **прологъ**, и далее следует текст известного предисловия с именами Илии и Константина.⁵⁸ В нем и в других списках Пролога имеются литургические выписки и историко-топографические сведения религиозной жизни Константинополя. Это списки: на март—август Ф.п.1.47 XIII в. (РНБ), на сентябрь—февраль Соф. 1325 XIV в. (РНБ),⁵⁹ на январь—март из Типографского собр., № 167 втор. пол. XIV в.; на июль—август 4.9.31. XIII в. (БАН).⁶⁰ Все они являются списками с довольно древних переводов, а литургические выписки в них были внесены в византийские прототипы из какого-то списка Устава Великой Церкви. Древнерусские списки содержат, правда, предельно сжатые указания. Приведем пример.

21 мая. Память имп. Константина и матери его Елены

Ф.п.1.47 (л. 41 об.)

Иерусал патриаршей библи., № 40
(Mateos J Le Tyricon... T. 165. P. 296)

трѣ̑ гла̑ ѿ
крѣ̑а твоего ѡбѣ̑а на нѣ̑е
видѣ̑въ. ꙗко па̑чѣ̑ званник ѿ
члѣ̑къ принима...
прѣ̑. пойте̑ бѣ̑ на̑.
стѣ̑. вси̑ ѡзы̑.
аплѣ̑. нѣ̑. к̑. а дрѣ̑ на̑ рѣ̑.

аллѣ̑. помани̑ гд̑ дѣ̑а.

евѣ̑. в чѣ̑. •ѣ̑. нѣ̑. по̑ пѣ̑.
кѣ̑. в пам̑.

τροπάριον ἥχος δ'
Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν οὐρανῷ
θεασάμενος καὶ ὡς Παυλὸς, τὴν κλῆσιν οὐκ
ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος . προκείμενον, ἥχος
γ' Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, θάλατε
Στίχος Πάντα τὰ ἔθνη
'Ο ἀπόστολος πρὸς Γαλάτας: 'Αδελφοὶ Εἰ δέ
εἰσιν ἡμέραι τῆς πεντηκοστῆς, ἀναγινώσκεται
πρᾶξις 'Ἐν ταῖς ἡμέραις
'Ἀλληλούια ἥχος δ' Μνήσθητι Κύριε τοῦ
Δαβὶδ
Εὐαγγέλιον κατὰ 'Ιωάννην, κεφ πθ'
Κοινωνικόν 'Αγαλλιάσθε

Поскольку все рукописи, кроме Лобковского Пролога, сохранились без начальных листов, можно указать соответствующий такого рода рукописям заголовок в греческой рукописной традиции. В нем о наличии литургических заметок обычно сообщалось. При этом синонимом *Συναξάριον* могло быть другое название, например: *Σύνοψις τῶν ἐξ μηνῶν ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἐν λειτουργίαις καὶ λοιπῆς ἐκκλησιαστικῆς ἀκολουθίας καὶ διήγησις ἐν ἐπιτομῇ τῶν καθ' ἐκάστην τελουμένων ἁγίων ὅθεν τε ἕκαστος καὶ ἐκ τίνων ἔφυ καὶ ἐν οἷς γέγονε χρόνους καὶ εἶτε τὸ διὰ μαρτυρίου εἶτε τὸ δι' ἀσκήσεως ἐδέξατο τέλος*.⁶¹

⁵⁸ Попов А. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. С. 375; Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. М., 1984. С. 199—200.

⁵⁹ Абрамович Д. И. Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной Академии. СПб., 1907. Вып. 2. Софийская библиотека. С. 219—227. Анализ литургических и топографических сведений списков Ф.п.1.47, Соф. 1324 и Соф. 1325 приведен в нашей статье, см.: Древнерусский Пролог и византийский Синаксарь // Крещение Руси: истоки и результаты. (Византинороссика. Т. 2) (в печати).

⁶⁰ Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР: Описание русских и славянских рукописей XI—XVI веков. Л., 1976. С. 58—62; Widnas M. Les synaxaires slavo-russes des «Fragments Finlandais» // Commentationes humanarum litterarum Societas Scientiarum Fennica. Helsinki, 1966. Vol. 38, № 1. P. 53—59.

⁶¹ Delehaye H. Synaxarium... Col. XVI.

Другой тип Синаксарей, имеющий в своем составе тропари святым и праздникам, среди древнерусских списков Пролога сохранился в Соф. 1324 XII—XIII вв. (РНБ)⁶² и мог иметь такой заголовок: *Συναξάριον τῶν ἀπανταχόθεν τῆς οἰκουμένης ἁγίων διαλαμβάνον συνεπτυγμένους...*⁶³

Древнерусские списки Пролога имеют обычно заголовок: **книга глаголемая прологъ** (ср. *Βιβλίον συναξάριον τῆς συνόψεως τῶν ἁγίων...*).⁶⁴ В таких списках отсутствуют литургические сведения. Таким образом среди древнейших списков древнерусского Пролога выделяются по крайней мере 3 группы списков.⁶⁵ В одной из них кроме сведений о святых находятся предисловие с именами Илии и Константина и литургические выписки; в другой — тропари святым и праздникам; в третьей — отсутствуют уставные выписки, но сохраняются, хотя и редко, топографические и исторические сведения о Константинополе (память освящения какой-либо церкви или память землетрясения).

О наличии нескольких разновидностей переводных Синаксарей может свидетельствовать не только то, какого рода уставные сведения присутствуют в Прологе и имеются ли вообще в его составе. Некоторые из списков древнерусских Прологов отличаются друг от друга количеством имен святых, а также тем, присутствует ли память со сказанием или без него. Это является показателем времени и места создания их византийских прототипов (т. е. было ли уже составлено сказание о святом или еще только было принято празднование его памяти в Византии или в какой-либо из ее епархий). Различия в количестве памятней святых могут быть невелики, однако этого достаточно, чтобы говорить об их различном составе. Например, в древнейшем списке Пролога Соф. 1324 отсутствуют сказания о преп. Стефане (13 января), блаж. Елезвое, царе эфипопском (24 октября), памяти о перенесении мощей Феодора Студийского (26 января), которые находятся в Соф. 1325. Более полными памятнями по сравнению со списком с древней рукописи Пролога Пог. 610 1505 г. является, хотя и дефектный, список Ф.п.147, датируемый XIII в. (ср., например, 2, 16, 20 апреля). Поэтому объединение всех списков славяно-русского Пролога архим. Сергием в 1-ю редакцию на основе сходства сказаний и без учета различий состава, хотя и оправданно (это было сделано в сравнении со сказаниями более поздней 2-й редакции Пролога),⁶⁶ все же условно.

О распространении не одной, а нескольких разновидностей переводных Синаксарей на Руси свидетельствуют также некоторые исторические сведения, имеющие косвенное отношение к этому памятнику. То, что на Руси Синаксарь, называемый Прологом, уже был в церковном обиходе

⁶² Абрамович Д. И. Описание... С. 154—199. Тропари Соф. 1324, явно константинопольского происхождения, имеют частичное сходство с тропарями упоминавшихся кипрских рукописей — Типиконом Парижской Национальной библиотеки № 1590 XII в. и с Синаксарем Оксфордской библиотеки 1329 г. Их инициалы приведены в кн.: Mateos J. Le Typicon... Т. 166. Р. 274—278. Такой тип переводных Синаксарей в прошлом был также, по-видимому, распространен на Руси. Он сохранился в отдельных болгарских и сербских списках Пролога XIV в. О них см.: Желязкова В. Тропарите в състава на Простия пролог // *Palaeobulgarica*. София, 1995. № 1. С. 78—90.

⁶³ Владимир, архим. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. М., 1894. Ч. 1. С. 514—528.

⁶⁴ Там же. С. 528—539.

⁶⁵ Разделяя предварительно все древнейшие списки Пролога на группы, мы учитываем консервативное отношение писцов к переписываемым ими рукописям, не вносивших в них каких-либо изменений. Об этом см.: Дмитриевский А. А. Богослужение Русской Церкви за первые пять веков // *Православный собеседник*. СПб., 1882. Вып. 1. С. 152.

⁶⁶ Сергей, архим. Полный месяцеслов... С. 306—308. Эта редакция возникла, по-видимому, на Руси в нач. XIV в. Об этом см.: Давыдова С. А. Переводные патерики в составе древнерусского Пролога: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 1993. С. 17.

к концу XII в., доказываемые сведениями, содержащимися в «Паломнике» архиепископа новгородского Антония, совершившего в это время путешествие в Константинополь. При описании богослужения в храме св. Софии он отмечает, а по заутрени чтѣ прилоб до обѣдни. на ом-вонѣ вѣдѣше. і егда кончаѣ пролоб. і тогда почнѣ литоргию...⁶⁷ Эти слова говорят нам не только об усвоенном на Руси к концу XII в. названии «Пролог», но и о том, что чтение житий святых проходило в константинопольских церквях в промежутке между утренней службой и литургией, а не на утренней службе, как, например, это было в практике Студийского Устава.⁶⁸ Антоний Новгородский, как видим, употребляет название «Пролог», возникшее от проλόγος, т. е. разновидности с предисловием Илии и Константина, которая в это время, по-видимому, имела широкое хождение на Руси.

Между тем имеются и более ранние свидетельства о церковнославянских переводах Синаксарей, на которые впервые обратил внимание науки М. Н. Сперанский. Обосновывая свою гипотезу о совместном переводе Синаксаря южными славянами и русскими в одном из монастырей Афона или Константинополя,⁶⁹ он приводит тот факт, что в одном из сохранившихся актов 1143 г.,⁷⁰ являющемся описью имущества первого русского монастыря пресв. Богородицы Ксипургу на Афоне, в числе русских книг значатся и Синаксари.⁷¹ Однако ученый лишь мимоходом упомянул об этом важном, как нам представляется, факте, поскольку опирался на недостоверную версию истории русского монашества на Афоне, изложенную еп. Порфирием (Успенским).⁷² Последний считал, что монастырь Ксипургу с 1100 г. был заселен сербскими монахами, а русские монахи покинули монастырь «по причине соблазнов и смут, принесенных афонам жившими среди них валахскими семействами».⁷³ О том, что Ксипургу был

⁶⁷ Путешествие новгородского архиепископа Антония в Царьград в конце 12-го столетия / Предисл. и примеч. П. Савваитова. СПб., 1872. С. 29. П. Савваитов склонен считать, что в слове прилогъ заключена ошибка (см. с. 83, примеч. 63). Однако, скорее, это простое речное название Пролога, которое встречается в рукописях XV в., а не только в сборнике, в составе которого находится «Паломник». Например, в предисловии к рукописи Пролога Р. П. 148. 1431—1434 гг. (РНБ) читаем следующее: а сии прилогъ взятъ из роусы и выкупнаго его зинновен влекѣвнѣ. да сый его иванъ. и послали есма сии прилогъ къ святому мученику ворисоу главою даромъ везъ выкупа и кто имет ерѣвѣ сложит оу тое церкви гдѣ сии прилогъ и ни молат бога за шпосдаря нашего за княза василана марославича и за нас за грѣшных. бога молат.

⁶⁸ См. указания утрени в списках Студийского Устава редакции патриарха Алексея, например, памѣ стго. акундина и иже с нимъ. чтетсѣ на оутрени мѣне IX (Соф. 1136, л. 69).

⁶⁹ Концепция о коллективном переводе греческого Синаксаря в одном из славянских монастырей Афона или в Константинополе была впервые высказана М. Н. Сперанским в его кн. История древнерусской литературы. М., 1920. С. 210. Участие русского переводчика в ней доказывалось присутствием в лексике Соф. 1324 и сербских списках, таких, как Хлуд. 187, XIV в. (ГИМ) и Рум. 186, XIV в., русизма глазатые, которым названо в Прологе одно из аравийских племен, напавших на монахов Синая (см. под 14 января). В другой работе он приводит еще параллельное использование в Соф. 1324 слов икона и образъ. См. Сперанский М. Н. Русские памятники письменности на юге славянства // Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960. С. 40.

⁷⁰ Акты русского на Афоне монастыря святого великомученика и целителя Пантелеймона. Киев, 1873. С. 50—61 (Акт № 6).

⁷¹ Сперанский М. Н. Русские памятники. С. 36, сн. 99.

⁷² Порфирий, еп. (Успенский). История Афона. СПб., 1892. Ч. 3. Отд. II. Гл. 8. С. 6—21.

⁷³ Там же. С. 14. Именно поэтому М. Н. Сперанский местом перевода Пролога считает не Афон, где русские монахи «ютились среди сербов и по чужим монастырям», а Константинополь. См. Сперанский М. Н. Русские памятники. С. 41. Впоследствии В. Мошин сведения о 4 русских Синаксарях считал косвенным доказательством перевода Пролога на Руси (Мошин V. Slavenska redakcija Prologa Konstantina Mokisijskog svetlosti vizantijsko-sla-

сербским монастырем, свидетельствуют, по его мнению, запись о кончине сербского игумена в той самой описи,⁷⁴ а также упомянутые здесь же греческие слова «мандалъ» и «харзанъ», которые употребляются в сербском языке. Мы не будем вдаваться в подробности описания всех ошибок и домыслов, которые допустил еп. Порфирий при изложении истории русского монашества на Афоне. Они были опровергнуты детальным исследованием сохранившихся актов, сделанным А. В. Соловьевым.⁷⁵ Основной вывод этой работы заключается в том, что как Ксилургу, так и переданный русскому монашеству в 1169 г монастырь св. Пантелеймона всегда были русскими, русское монашество никогда не покидало свой монастырь даже в самые трудные для Руси времена, когда русские князья не финансировали его. В XII—XIII вв. русский монастырь св. Пантелеймона занимал ведущее место среди славянских монастырей Афона.⁷⁶ Для нас в этой связи особенно важным является известие о том, что к 1143 г. в русском монастыре было 52 русские богослужебные и четьи монастырские книги. Они специально выделены в описи, составленной на греческом языке (βιβλία ρωσικά),⁷⁷ как и другие предметы русского монастырского быта («Епитрахаль золотой русский...», «один ручник Богородицы червлен русский...»),⁷⁸ представителями управления Святой Горы. При перечислении русских книг указано 4 Синаксаря, и, надо полагать, они не были одинаковы по составу. Эти Синаксари вряд ли могли быть привезены из Руси, поскольку на Афоне русскому монашеству, которое находилось в окружении греков и славян, было предоставлено больше возможностей переводов различных книг. Неизвестно время первых переводов Синаксарей на Афоне, которые, вероятно, имелись в многочисленных греческих монастырях. Можно предположить, что, поселившись на Афоне во второй половине XI в. и не имея практики перевода с греческого, русские прибегали к помощи болгарских монахов, которые в X в. имели на Афоне Зографский монастырь,⁷⁹ чем, по-видимому, объясняется тот факт, что к середине XII в. в русском монастыре имелись переведенные на церковнославянский язык книги, необходимые всякому монастырю. Однако инициатива перевода Синаксаря на Афоне, книги обязательной для монастырского богослужения, могла исходить и от русского монашества, которое в XII в. имело приоритет среди славян на Афоне.⁸⁰ Перевод здесь нескольких разновидностей Синаксарей мог способствовать их распространению на Руси. В этом случае название Синаксаря Прологом могло возникнуть в результате переписки, а не перевода его на Руси при условии, что: 1) Проло́гос был в переведенном Синаксаре и предшествовал названию сборника, как, например, в Греч. 240, и древ-

venskih odnosa XII—XIII vijeka // Zbornik Historijskog Instituta Jugoslavenskih Akademije Zagreb, 1959 V 2 S 46—47)

⁷⁴ Порфирий, еп (Успенский) История Афона С 16 В описи, однако, нет подобной записи Здесь упомянута бумага об игуменстве скончавшегося игумена, т е предшествующего вновь назначенному игуменом русскому монаху Христофору, которому и передавалось имущество по описи См Акты С 56—57, 58—59

⁷⁵ Соловьев А В История русского монашества на Афоне // Записки Русского научного института в Белграде Белград, 1932 № 7 С 137—156

⁷⁶ Там же С 141—146

⁷⁷ Акты С 54—57

⁷⁸ Там же С 53—55

⁷⁹ Соловьев А В История С 141

⁸⁰ Там же С 146 В Мошин был склонен считать проблематичным существование болгарского монастыря на Афоне в XI и XII вв в связи с его эллинизацией и отсутствием покровительства со стороны греков По его мнению, если здесь «и осуществлялось русско-болгарское сотрудничество, то оно, вероятно, было очень скромным и могло иметь лишь местное значение» См Мошин В О периодизации русско-южнославянских литературных связей X—XV вв // ТОДРЛ М, Л, 1963 Т 19 С 63

нерусский писец выпустил само название; 2) переписывалась дефектная рукопись без названия, но с предисловием. Был ли такой тип переводного Синаксаря древнейшим, утверждать затруднительно, но, полагаем, это название настолько укоренилось в древнерусской традиции, что, по-видимому, оно присваивалось и другим переводам Синаксарей.

Предположение о первоначальном переводе византийского Синаксаря на Афоне, возможно, более продуктивно, чем те из гипотез, которые выдвигались в науке о его переводе на Русь. В построении своих гипотез ученые исходили из данных древнейшей русской агиографии, сказаний и памятней древнерусского Пролога, оказавшихся в составе болгарских и сербских списков Пролога.⁸¹ Эти факты, скорее, касаются более раннего периода церковной жизни на Руси и в Болгарии, чем первоначальная его история, которая, по нашим предположениям, начинается с XII в. Древнерусские и южнославянские списки Пролога в том составе, в котором они дошли до нас, свидетельствуют о том, что их история сложилась по-разному. Болгарский и сербский Пролог — переводной византийский Синаксарь, с включенными сюда именами древнерусских святых и памятней храмовых киевских праздников, именами местных святых. В нем отсутствует раздел, без которого не найден ни один древнерусский список Пролога, а именно его четий материал,⁸² составители которого стремились собрать в одной книге «все уставные чтения из разных книг и расположить их в том порядке, в каком они должны быть читаны...».⁸³ Отсутствие этого раздела в южнославянских списках свидетельствует о том, что древнерусский Пролог появился в Болгарии и Сербии до того, как на Руси была введена практика вносить в его состав уставные чтения, т. е. в период, когда была внесена лишь местная древнерусская агиография.

Таким образом, византийский Синаксарь был, вероятно, впервые переведен на Афоне в русском монастыре. Этим, по нашему мнению, объясняются русизмы, оставленные в языке перевода.⁸⁴ Здесь были переведены различные его разновидности, некоторые из них впоследствии были переправлены на Русь, однако получили ошибочное название Пролога. Это были разновидности и с уставными заметками, и со следами топографических сведений о Константинополе. Происхождение каждого из таких Синаксарей определить невозможно, поскольку в греческой рукописной традиции они являлись результатом неоднократных переделок.

На Руси облик византийского Синаксаря изменился не только потому, что получил новое название, и не столько с внесением в его состав местночтимых святых и праздников. Это был сборник и богослужебный, и четий, выполнявший одновременно две функции христианского образования.

⁸¹ Об этом см.: Сперанский М. Н. Русские памятники... С. 36—39; Mosin V. *Slavenska redakcija*... S. 32—45.

⁸² Арх. Сергей назвал его «отделом нравоучительных (или нравственных) сказаний». См.: Сергей, архим. Полный месяцеслов... С. 322—323.

⁸³ Петров Н. И. О происхождения и составе славяно-русского печатного Пролога (Иноземные источники). Киев, 1875. С. 193.

⁸⁴ Любопытные русизмы найдены П. А. Сырку в языке болгарской рукописи Пролога (Пог. 58), которую он считал списком с древнерусской рукописи. См.: Сырку П. А. К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке. Т. 1, вып. 1. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. СПб., 1898. С. 459.

ПРИЛОЖЕНИЯ

I

Сравнение состава древнерусского списка Соф 1324 XII—XIII вв с Минологием Василия II по изд *Menologio di Basilio II Cod Vatic graeco*, 1613 Torino, 1907 (далее — Вас), Сирмундовым Синаксарем по изд И Делез (далее — Сирм), списком древнерусского Пролога из собр Троице-Сергиевой лавры № 33, втор пол XIV в (далее — Тр 33), списком болгарского Пролога из собр Погодина № 58, 1339 г (далее — П 58), списком Устава Великой Церкви Иерусалимской патриаршей библиотеки № 40, X—XI вв (далее — Иерус), списком Типикона Парижской Национальной библиотеки № 1590, XII в по изд И Делез (далее — Р 1590) за октябрь

Соф 1324	Вас	Сирм	Тр 33	П 58	Иерус	Р 1590
1 октября						
1 Св ап Анания	1	1	1	1	1	1
т. 2. 1. гла 7. отъ прежде Павла	—	—	—	—	+	—
апла						
2 Преп муч Михаил, игумен Зо- вийского м-ря и 36 мних	2	—	3	2	5	4
3 Роман Сладкопевец	3	2	2	3	3	2
4 Муч Домнин солунский	4	3	4	4	2	3
2 октября						
1 Муч Киприан и Иустиния антиохийские	1	1	1	1	1	1
2 Преп Феофил Исповедник	2	2	2	2	—	2
3 октября						
1 Муч Дионисий ареопагит	1	1	1	1	1	1
* 2 Муч Дионисий александрийск	—	с 2	2	с 2	—	с 2
4 октября						
1 Св Ерофей	—	1	1	—	—	1
2 Мучч Адавт и Калисфена ефесские	1	4	—	3/X	3	4
3 Муч Дометий персидский	6	3	3	3/X	2	—
4 Преп Аммон египетский	7	10	—	3/X	—	—
5 Муч Петр капитолийский	2	5	2	3/X	4	2
6 Преп Павел простой	3	—	4	1	—	—
7 Св Дионисий, еп александр	4	3/X	—	2	—	—
8 Мучч Гай, Фавст, Евсевий, Хе- римон	5	—	—	3	—	—
5 октября						
1 Муч Мамелехва персидский	1	2	1	1	1	1
2 Муч Харитина	2	1	2	2	5	2
6 октября						
1 Св ап Фома	1	1	1	1	1	1

Условные обозначения

* — память без сказания

с — память со сказанием

— — отсутствие памяти или тропаря

т — тропарь приведен полностью

? — отсутствие листов

л — литургия

+ — наличие тропаря

у — указание на службу другого дня

Цифры означают порядок следования имен святых дня. Если житие или память святого имеются в рукописи, но в отличие от основных списков помещены под другими датами, эти даты указываются

Соф. 1324	Вас.	Сирм.	Тр. 33	П. 58	Иерус.	Р. 1590
т ^п тре• се танъннкъ вжѣвѣнаго свора	—	—	—	—	—	+
2. Преп. Никита Исповедник	2	2	2	2	2	2
7 октября						
1. Мучч. Сергий и Вахх	1	1	1	1	1	1
* 2. Память землетряс. константиноп.	—	2	—	—	2	2
т ^п тре• призираю на земаю• творя ю	—	—	—	—	26/X	25/X
3. Муч. Пелагея киликийская	2	8/X	2	2	8/X	—
8 октября						
1. Св. Пелагея антиохийская	1	1	1	1	1	1
т ^п тре гла й• к теве мѣн извѣсто	—	—	—	—	+	28/XII
сйсе	—	—	—	—	—	—
2. Св. Пелагея антиохийская	2	3	2	2	—	—
9 октября						
1. Св. ап. Иаков	4	1	1	1	5	1
2. Мучч. Иувентин и Максим	1	2	2	2	2	3
3. Св. Поплия антиохийская	2	3	3	3	6	4
4. Св. Дорофей, еп. тирский	3	10	4	4	3	—
* 5. Свв. Флорентий и Диоклетиан	—	7	5	5	—	—
* 6. Свв. Авраам и Лот	—	5	6	6	4	2
* 7. Мучч. Анна, Елисава и др.	—	4	7	7	1	6
* 8. Мучч. Стратоник, Селевкий и др.	—	8	—	8	—	—
* 9. Преп. Петр м-ря св. муч. Фоки	—	12	8	9	—	5
* 10. Муч. Никодим	—	9	—	10	—	—
* 11. Св. Петронила, дочь ап. Петра	—	—	9	11	—	—
10 октября						
1. Мучч. Евлампий и Евлампия нико-	1	1	1	1	1	1
мидийск.	—	—	—	—	—	—
2. Преп. Васиан	2	2	2	2	2	2
3. Преп. Иаков Постник	3	3	3	3	—	—
11 октября						
1. Св. ап. Филипп	2	1	1	1	—	1
2. Преп. Зинаида и Филонилла	1	2	2	2	—	2
килийские	—	—	—	—	—	—
3. Пам. 7-го вселенского собора	12/X	* 5	3	3	1	—
т ^п тре• истинныхъ велѣнии свѣт-	—	—	—	—	+	—
лость	—	—	—	—	—	—
* 4. Архиеп. константиноп.: Арсакий,	—	с 4	4	4	2	3
Нектарий, Акакий, Аттик, Сисиний	—	—	—	—	—	—
12 октября						
1. Мучч. Пров, Тарах, Андроник	2	1	1	1	1	1
2. Муч. Анастасия римская	3	2	2	2	2	—
3. Муч. Домнина	4	3	3	3	3	2
13 октября						
1. Мучч. Карп, Папил, Агафодор,	1	1	1	1	1	1
Агафоникий	—	—	—	—	—	—
2. Муч. Флорентий солунский	2	3	2	2	2	—
14 октября						
1. Мучч. Назарий, Протасий,	1	1	1	1	1	1
Гервасий и Келсий римские	—	—	—	—	—	—
* 2. Мучч. Лука, Силван газские	—	2	13/X	2	—	2
15 октября						
1. Муч. Лукиан, пресв. антиох.	1	1	1	1	1	1

Соф 1324	Вас	Сирм	Тр 33	П 58	Иерус	Р 1590
т (трѣ)• море примѣ сѣом тѣло	—	—	—	—	—	—
2 Преп Савин еп	2	3	2	2	2	?
16 октября						
1 Муч Лонгин	1	1	1	1	1	?
т (трѣ)• мѣна вѣстиноу твою вѣцѣ	—	—	—	—	—	?
* 2 Мучч Леонтий, Дометий, Терентий и др	—	2	2	?	—	?
* 3 Преп Мал	—	5	—	?	3	?
* 4 Муч Антигон	—	6	—	?	4	?
17 октября						
1 Св прор Осия	2	1	1	1	2	?
2 Мучч Хрисанф и Дарий	1	—	2	2	1	?
3 Мучч Козьма и Дамнан, Анфим, Леонтий, Епрепий	3	2	3	3	—	?
4 Перенесение мощей преп Лазаря из Кипра	—	3	4	4	—	?
5 Муч Ригин, еп скопелский	—	5	6	5	—	?
18 октября						
1 Св св Лука	1	1	1	1	1	?
т трѣ• гла• ѣ• апѣльскихъ дѣланин	—	—	—	—	—	?
* 2 Муч Марин	—	2	2	2	—	?
19 октября						
1 Св прор Иоиль	—	1	1	1	—	1
2 Муч Садоф и 120 св персидских	1	3	2	2	1	3
3 Св Амфилохий, еп иконийск	2	—	—	3	—	—
* 4 Муч Мнасон, еп кипрский	—	4	3	4	2	—
* 5 Муч Модест, еп иерус	—	5	4	5	3	—
* 6 Муч Уар	—	с 2	5	6	—	2
20 октября						
1 Муч Артемий	2	1	1	1	2	1
2 Св Корнилий сотник кесар	1	—	2	2	1	—
* 3 Преп муч Андрей критский	—	19/X	3	3	—	—
* 4 Св ап Терентий, еп иконийск, Марк, еп аполондиадск, Уст, еп елев-перопольский	—	2	4	4	—	—
* 5 Артемий, еп Листры	—	3	—	5	—	—
21 октября						
1 Преп Иларион Великий	2	1	1	1	2	1
2 Мучч Дасий, Газий, Зотик никоимидские	1	2	2	2	1	2
22 октября						
1 Св Аверкий, еп иерапольский	2	1	1	1	1	1
т трѣ• гла• ѣ• въ пространствѣ образъ	—	—	—	—	—	—
2 Мучч Александр, Иракий, Анна, Феодота и Гликерия	—	3	2	2	2	—
23 октября						
1 Св муч ап Иаков	1	1	1	1	1	1
2 Мучч Феодотия и Сократ пресв	2	2	2	2	2	—
3 Память 7 отроков эфесских	3	—	—	3	3	2
4 Св Игнатий, патр константиноп	—	3	3	—	—	—

Соф 1324	Вас	Сирм	Тр 33	П 58	Иерус	Р 1590
* 5 Преп Никифор, осн м-ря в Харсиане	—	—	—	—	—	—
24 октября						
1 Муч Арефа и др	1	1	1	1	1	1
2 Св Прокл, патр константиноп	2	—	2	2	—	—
* 3 Мучч Марк, Сотерик, Валентин	26/X	25/X	—	3	2	2
* 4 Преп Тавифа	—	—	—	4	—	25/X
25 октября						
1 Мучч Маркиан и Мартирий константиноп	1	1	1	1	1	1
2 Муч Уар и др	2	—	2	2	—	—
26 октября						
1 Муч Дмитрий солунский	1	1	1	1	1	1
т тре гла е мчнка н моуки вре- менных	—	—	—	—	—	—
2 Память землетряс константиноп	—	2	2	2	2	2
27 октября						
1 Муч Нестор солунский	—	1	1	1	—	1
2 Мучч Марк, Сотерик, Валентин	—	24/X	2	2	—	—
3 Память землетряс константиноп	—	26/X	—	—	—	—
4 Мучч Капитолина и Еротия	1	2	3	3	1	2
* 5 Св Феврония, дочь имп Ираклия	—	3	4	6	—	—
* 6 Преп Стефан, ученик св Савы	—	—	5	4	28/X	—
28 октября						
1 Муч Кириак, еп иерус	1	10	1	1	—	—
2 Преп Иоанн Хозевит	2	11	2	2	2	6
* 3 Мучч Терентий и Неонилла и ее дети Сарвил, Ерак, Фотий, Никита, Феодул, Евникия и Вил	—	1	3	3	—	5
* 4 40 мучч африканск Терентий, Африкан, Максим, Помпий и др	—	с 3	—	—	—	1
* 5 Св Фирмилиан, еп кесарийск, Мелхион, пресв антиохийский	—	4	—	—	6	2
* 6 Муч Валхикон	—	—	—	—	—	—
* 7 Муч Диомид левкопольский	—	5	—	—	4	4
* 8 Преп Анна Новая	—	7	4	—	—	—
29 октября						
1 Мучч Анастасия римская	—	1	* 5	—	—	1
2 Преп Авраамий	1	2	1	1	4	—
3 Мучч Клавдий, Астерий, Неон и Неонилла	2	30/X	2	2	30/X	30/X
* 4 Св ап Клеопа	—	—	3	3	—	—
* 5 Преп Иосиф, патр константиноп	—	3	4	4	—	—
30 октября						
* 1 Муч Епимах, еп пилусийск	1	31/X	1	1	31/X	31/X
2 Муч Епимах александрийск	—	31/X	—	2	—	31/X
3 Муч Евтропия александрийск	—	7	2	3	—	—
* 4 Преп Маркиан, еп сиракузск	—	с 31/X	3	—	31/X	1
* 5 Преп Кириак, архиеп констан- тиноп	—	4	4	—	—	—
31 октября						
1 Мучч Зиновий и Зиновия егип	1	30/X	1	1	1	1

Соф 1324	Вас	Сирм	Гр 33	П 58	Иерус	Р 1590
2 Св апп Стахий, Амплий, Урван и др	2	30/X	2	2	2	
* 3 Мучч Иулиан, Кронион, Макарий, Епимах, Александр и др	—	30/X	3	3	3	

II

Сравнение состава списка Пролога из собр Погодина № 610, 1505 г (далее — П 610) со списком Устава Великой Церкви Иерусалимской патриаршей библиотеки № 40 X—XI вв (далее — Иерус), с Сирмундовым Синаксарем по изд И Делез (далее — Сирм), со списком греческого Синаксаря из собр греческих рукописей РНБ № 240, 1249 г (далее — Гр 240), со списком древнерусского Пролога Фп I 47 XIII в (далее — Фп I 47), со списком болгарского Пролога из собр Погодина № 58, 1339 г (далее — П 58), со списком древнерусского Пролога из собр Погодина № 627, третьей четв XV в (далее — П 627) за апрель

П 610	Иерус	Сирм	Гр 240	Фп I 47	П 58	П 627
1 апреля						
1 Преп Мария Египетская	1	1	1	т л 1	1	1
* 2 Преп Еуфимий чудотворец	2/IV	* 2/X	—	?	—	2
2 апреля						
1 Муч Поликарп	2	* 3	* 3	у 1	* 3	3
3 апреля						
1 Мучч Любовь, Ирина, Хиония	2	16/IV	—	1	1	1
2 Преп Никита, игумен м-ря Мидийского	—	1	1	2	2	2
3 Муч Феодосья	—	—	3	3	3	3
* 4 Мучч Вифиний, Докей	3	2	—	4	4	4
* 5 Преп Илирий чудотворец	4	3	2/IV	—	5	4
4 апреля						
1 Преп Иосиф, творец канонов	3/IV	2/IV	3/IV	1	1	1
2 Преп Зосима	—	—	—	2	2	2
5 апреля						
1 Мучч Феодул чтец и Агафопод дьякон	4/IV	4/IV	4/IV	1	4	1
6 апреля						
1 Преп Евтихий, архиеп константиноп	1	1	1	?	1	1
* 2 Муч Еремей	—	—	—	?	2	2
7 апреля						
1 Преп Георгий, еп мелитинский	—	1	1	?	1	1
2 Муч Каллиопий	1	2	2	?	2	2
* 3 Муч Руфин чудотворец	2	3	3	+	3	3
* 4 Муч Домнин солунский	—	—	—	?	4	4
* 5 Муч Акулина и 200 мучч	3	4	4	+	5	5
* 6 Муч Феодор Студийский	—	—	—	?	—	—
8 апреля						
1 Апп Иродион, Агав, Руф	—	1	1	?	1	1
2 Муч Павсидип	1	3	3	?	—	2

П 610	Иерус	Сирм	Гр 240	Фп 147	П 58	П 627
* 3 Преп Келестин, папа римский	2	с 2	2	?	2	3
9 апреля						
1 Муч Евпсихий Кесарии каппадок	—	1	1	?	1	1
2 Муч Вадим персидский	1	2	2	?	3	3
3 Мучч персидские	2	3	3	?	4	4
* 4 Муч Алсиан	—	—	—	?	2	2
10 апреля						
1 Мучч Терентий, Африкан, Максим, Помпий и др	1	1	1	?	1	1
2 Ап Агава	—	—	2	?	3	2
* 3 Муч Терпена	—	—	—	?	2	—
11 апреля						
1 Муч Антипа, еп пергамский	1	1	1	?	1	?
12 апреля						
1 Преп Василий, еп парийский	—	1	1	1	1	1
2 Ап Артемон	1	2	—	2	3	2
* 3 Перенесение пояса Богородицы из Зилы в Константинополь	—	4	—	3	2	3
* 4 Муч Дим и Протион	—	3	2	4	—	—
13 апреля						
1 Муч Трискент мирликийский	1	15/IV	2	?	—	1
* 2 Преп Мартиниан, папа римский	—	1	1	?	1	2
* 3 Муч Елевферий персидский	—	14/IV	3	?	2	3
* 4 Зоил римлянин	—	14/IV	—	?	3	—
14 апреля						
1 Муч Симеон, архиеп иерус и др	1	17/IV	1	?	1	1
2 Мучч Фусик и Аскитрия	—	—	—	?	2	2
3 1000 мучч и муч Азат	2	17/IV	—	?	3	3
4 Мучч Иаков и Аза	3	17/IV	3	?	4	4
15 апреля						
1 Муч Сава готфин	1	17/IV	1	—	1	1
16 апреля						
1 Мучч Леонид, Харисса, Нунехия и др	1	17/IV	1	1	1	1
2 Муч Ирина	2	17/IV	—	2	2	2
17 апреля						
* 1 Преп Акакий, еп метиленский	—	18/IV	—	—	1	—
* 2 Муч Семеон	—	—	—	?	—	—
3 Преп Агапит	2	18/IV	1	1	—	3
* 4 Муч Ардалеон	1	18/IV	2	?	2	2
5 Преп Анфиса, дочь имп Константина Кавалина	—	18/IV	—	3	3	1
18 апреля						
1 Преп Козма, еп халкидонский	—	4	1	?	1	1
2 Преп Георгий, еп антиохийск	2	20/IV	—	?	3	2
3 Преп Иоанн, ученик Григория Декаполита	—	19/IV	19/IV	+	4	* 3

П 610	Иерус	Сирм	Гр 240	Ф п I 47	П 58	П 627
19 апреля						
* 1 Преп Иоанн палестинский	?	—	—	л 1	1	1
2 Мучч Христофор, Феона и Ан- тонин	?	—	—	2	2	2
20 апреля						
1 Преп Феодор Трихина	—	1	1	г у 1	1	1
* 2 Мучч Иануарий, Дезидерий, Прокл и др	—	2	—	4	2	2
3 Преп Анастасий Синаит	1	21/IV	—	2	3	3
* 4 Муч Феодор памфилийский	—	с 19/IV	—	5	4	4
* 5 Св Максим, архиеп константиноп	—	с 21/IV	—	с 3	с 5	5
21 апреля						
1 Мучч Исакий, Аполлос и Кондрат	3	5	—	?	1	1
* 2 Муч Александра, имп, жена имп Диоклетиана	—	—	—	?	с 2	с 2
* 3 Св Прокл	—	—	—	?	—	—
4 Прор Михей	—	22/IV	—	?	3	3
22 апреля						
1 Муч Феодор Сикеот	1	1	1	?	1	1
* 2 Преп Тимофей Исповедник	—	—	—	+	2	2
3 Ап Нафанаил	—	2	—	?	3	3
23 апреля						
1 Муч Георгий каппадокийский	1	1	1	г л 1	1	1
24 апреля						
1 Муч Сава стратилат римский	4	2	1	л 1	1	1
2 Преп Елисава чудотворец	3	1	2	2	3	—
3 Мучч Пасикрат и Валентин	1	3	3	3	4	2
4 Мучч Евсевий, Неон, Леонтий и др	2	4	—	4	5	3
* 5 Мучч Агапий, Дионисий, Тимолай, Плисон и др	—	—	—	5	2	4
25 апреля						
1 Ап Марк Евангелист	1	1	1	г 1	1	1
* 2 Освящение церкви ап Петра в храме св Софии в Константинополе	—	2	—	?	2	2
26 апреля						
1 Муч Василий, еп амасийский	1	1	1	г л 1	1	1
27 апреля						
1 Муч Симеона, киррск	—	1	1	у 1	1	1
* 2 Муч Поплион	1	28/IV	—	2	2	2
* 3 Преп Евлогий, гостинник м-ря св Мокия в Константинополе	2	28/IV	—	3	3	3
28 апреля						
1 Апп Иасон и Сосипатр	27/IV	1	1	?	1	1
* 2 Мучч Виталий, Зинон, Евсевий, Неон, Нестава	—	—	—	?	3	2
* 3 Обретение мощей муч Василия, еп амасийского	—	—	—	?	4	3
* 4 Мучч Максим, Дада и Кинтилиан	1	2	2	?	2	—

П. 610	Иерус.	Сирм.	Гр. 240	Ф п.1.47	П. 58	П. 627
29 апреля						
1. Преп. Мемнон	—	1	1	у 1	1	1
* 2. 9 мучч. в Кизике: Фегний, Руф Антипатр и др.	3	2	2	с 2	2	2
3. Мучч. Диодор и Родион	1	3	3	3	3	3
4. Преп. Никита, игумен Мидийского м-ря в Вифинии	—	—	—	—	—	—
30 апреля						
1. Ап. Иаков	1	1	1	л 1	1	1